

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 29 (1924)  
  
**Artikel:** Le chanvre en Ajoie  
**Autor:** Courbat, Camille  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-684936>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.12.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# LE CHANVRE EN AJOIE

par

**Camille COURBAT**

professeur à l'Ecole normale, Delémont

---

Un fait que tout observateur avisé peut constater, c'est la disparition plus ou moins rapide des patois jurassiens. Est-ce un bien ? Est-ce un mal ? — A mon avis, c'est plutôt un mal qu'un bien. Car ce langage expressif, pittoresque et savoureux, est remplacé par un mauvais français, souvent même par un affreux argot. Donc, au point de vue du français, au point de vue littéraire, la disparition des patois ne saurait apporter le remède que l'on cherche à la crise du français... scolaire. — On pourrait s'étendre longuement sur cette question, mais passons !

Non seulement le langage évolue dans notre coin de Pays, mais la vie tout entière se modifie. Les anciennes coutumes disparaissent. Par suite de modifications climatiques, sans doute, par suite de l'invention des machines agricoles et industrielles, diverses cultures ont été délaissées. J'en citerai pour preuves la culture de la vigne. Nous avons encore des lieux-dits qui prouvent à l'évidence que la vigne était plantée sur certains coteaux en Ajoie. *An lai veingne, dos lai veingne, drie lai veingne, « lai veingne »*. La culture de certaines plantes oléagineuses, ainsi que celle des textiles (du lin et du chanvre) ont été abandonnées ou à peu près. Et, avec elles, disparaissent également le matériel employé, le vocabulaire et la technologie qui s'y rapportent. Ainsi avec la chose disparaît le mot. Depuis bien des années déjà *les huileries, les braqueries, les riberies* sont allées rejoindre les vieilles lunes.

Cependant, il y a moins d'un demi-siècle, le chanvre était cultivé dans la plupart des régions jurassiennes. Et dans chaque village vous aviez un ou deux tisserands. Aujourd'hui il n'en reste guère que le nom : *tchie l'tai-cherein*. Les *métiers* de tisserand sont tombés en ruines avec tout leur attirail. Et la monotone mélodie provoquée par la manœuvre, les gesticulations du tisserand, n'est plus qu'un lointain souvenir. — A cette époque, chaque famille faisait sa toile, (comme on disait alors) la toile pour son usage. Les jeunes filles se faisaient une gloire de se confectionner de beaux et bons *trossés de ménaidge*, linge qui durait une ou deux générations. Allez donc aujourd'hui offrir des chemises en toile de ménage à vos filles !! Leur

peau délicate supporte à peine la toile d'araignée. Et je ne vois pas non plus nos fringants garçons vêtus dans le solide *trâsse* ou l'épais *droguet*. Bref, ne nous faisons pas d'illusion : le temps des *tiulattes de trâsse* ne reviendra pas plus que celui des pistolets à pierre à feu.

Ce n'est donc pas pour essayer de remettre à la mode la toile de ménage que je vous parlerai de la culture du chanvre. Le petit exposé que j'ai l'honneur de vous présenter a pour but 1° de noter les divers procédés de culture, les différents traitements et manipulations de la plante, 2° de conserver (avant de les laisser tomber dans l'oubli) *les mots, les expressions patoises* qu'employaient nos mères et nos grand'mères dans ces intéressantes opérations.

— ... —

## Le tchenne en Aidjoue.

Dains le bon véye temps les fannes di Pays d'Aidjoue vangnînt di tchenne dains les œutches. Les œutches qu'an aiplait âchi les tcheunvieres étînt têt près des majons. Es l'étînt bîn femês ès bîn laboirês poi les hannes â paitchi-feu, â bon temps.

An vangnaît le tchenne â mois de mai, en lai séjon des bocâts, aidé en lai meinme dâte : le djoué de lai St-Frômont, le lendemain de l'Aiscension. Dains des yues an le vangnaît en lai St-Pancrace, le doze de mai.

A bout de doux trâs djoués an le voiyait dje triedre. Êt peus le due-mouenne lai vâprê an s'en allaît vouere c'ment qu'è poussaît.

A moitan di mois de juillet enne paitchie di tchenne cieurêchait dje : c'était *lai femelle*. Elle veniaît bîn pu hâte que l'âtre. Donc en ce moment-li, emmé le mois de juillet an tiraît lai femelle an lai main. An tiraît tot c'té qu'était cieuri. Çoli s'appelaît : « Tirie â tchenne ». Les tidges s'appelînt *les daingnes*. An lès étendaît tchu le vasun d'in prè, voubîn de lai piaintche â long èt peus an les botaît *en tieles* qu'an r'viraît de temps'ai âtre daivo des quoues d'rétés. A bout de trâs semaines èl était *négi*. Dali an le raimessaît pou le boté en *maîches* qu'an fesaît en *jaidjês* pou le tillie.

Le tchenne qu'était démouérê en l'œutche c'était le *bosson (le maîle)*. An le tiraît â mois de septembre èt peus an le léchaît tchu piaice trâs ou quaître djoués. Tiain qu'è pieuvaît longtemps an le botaît en gôrdje vou bîn an le rouffaît pou le satchi â foué. Enne fois qu'èl était bîn sat, an le tapaît dains des bossats pou faire ai voulê lai graîinne qu'an aiplait *le tchevenê*. Dains lai Barouétche ça c'qu'an appelaît : « *caquê lai biosse* ». Aipré c't'opération an raimessaît les *daingnes di bosson* qu'an chiquaît c'ment ces d'lai femelle.

Le braqun c'était le détchèt qu'an raimessaît en derie yue, an le copait

an lai fâ, ou bîn daivo des voulains, an l'sayiait. An ne tilliait pe le braquon, an le braquê daivô des braques, enne fois qu'êl était négi.

Les doues premières souetches de tchenne: lai femelle et peus l'bosson étînt tillie l'herbât à car di fue ditemps d'lai lôvrêe, tot en se raicontaint des hichtoires èt peus des fôles. Les fannes pailînt de yos haunes èt peus les baichattes de yos aimouéreux — Enne *tillie*, c'était *enne daie*, ça ço qu'an poiyaît raiméssê tchu ses doigts. An botaît trâs daies pou enne *tchaimbe* (*cærdjon de baitton*). Les beutches di tchenne s'aipelînt les *tchenneveuilles*. An les preniaît pou enfue le fue.

Enne fois tillie, an botaît le tchenne en *baittons*, en trasses. Enne vaintaine de daies fesînt in *baitton*. An satchéchaît ces *baittons* â foué. Tiain qu'êl étînt sat an les moinnaît en lai *ribe*. Lai *ribe* était enne grosse rue en pierre que rolaît tchu le tchenne pou l'écrasê. Enne fois ribê, an preniaît les *Gaivots* qu'an aippelaît achi les *sléjous* (Peigneurs de chanvre venant du dépt. de l'Ain, région de Bourg en Bresse). Daivo ios *selies*, c'étaient des grôs peingnes en fie, ès peingnînt le tchenne en séparînt le fin daivo le grossie. Le fin c'était le *couérâ*, le grôssie, c'était l'*étope*. Dâli les sléjous botînt le tchenne, en fassons: 1° *fassons de couérâ*; 2° *muattes*; 3° *étopes*.

En huvié les fannes felînt le tchenne. Ell'allînt en velle ienne tchie l'àtre daivô ios brôgues ou bîn ios felattes. Tô't en fesint rontchie ios felattes ès pellînt des cans-cans di couénat.

Quasi dains tos les velaidges è y avait iun ou doux técheraînds que fesînt lai toile. Les pieces de toile aivînt cent ânattes.

Le couérâ baiyaît d'lai fine toile pou les trôssés: an en fesait des yesues, des tiuailles, des mouétchoux de baigatte, des tchemijes d'hannes. Daivo l'étope an fesait achi des yesues aipe des tchemijes de fannes. Le trâsse était enne crâne souetche de toile. Èll aivait enne belle èt peus enne peute sens. An en fesait des tiulattes, des saits pou l'biê èt lai faireenne, des panne-mains, des cieuries pou lai bue, des touértchons èt peus des réchvous, aiche bîn des bés èt crânes yesues. — Ai paraît que le tchenne de femelle baillaît lai pus fine œuvre (filasse) et le pus gros de lai biosse (di maîle, di bosson) se baillaît â coédgie pou faire des couedjes, des elsîns, des bies, des bouérons, des couedjes ès toué, des tchwâtres, etc. Vos voites qu'an tiraît di tchenne totes souètches d'aifaires qu'étînt rudement utiles dains les ménaidges. J rébios de vos dire qu'an baiyaît le tchevenê ès canaris. Ès l'en étînt tô't fôs! Daivo le tchevenê an fasaît de l'hoile ès breûlê, de l'hoile pou les peintres.

An trove oncoué dains quéques ménaidges de c'te toile di bon vèye temps. C'était di bé lindge solide que duraît pus d'enne djénéracion. A djoué d'Ajdeu, an ne vangne pus de tchenne en Aidjoue. An aitchaute des fairnieres, d'lai toile d'airaingne, de lai breujerie que ne vos catche pie pe lai pé èt peus que se dévouére an lai bue... Ç'ât l'progrès c'ment qu'ès diant! !...

La disparition du chanvre en Ajoie a entraîné celle des outils, machines, produits, etc. devenus *desuets* comme le vocabulaire relatif à cette plante, à sa culture, exploitation ou industrie. Cependant, quelques mots vivent encore dans certaines locutions, dictons et proverbes patois :

On dit :

1. *Epâs c'ment le tchenne en l'æutche.*
2. *Tôt vaît bîn, lai ribe èt lès melins.*
3. *Déchirie ou dévouerê di Trâsse.*
4. *Breûlê c'ment des tcheuneveuilles.*
5. *Se brijie, se cassê c'ment d'lai tchenneveuille*
6. *Chi bian qu'in couérâ, Le pouè chi fîn qu'di couérâ.*
7. *Aivoi d'l'étope an sai tjenoye*
8. *Dévudie c'ment in ètch'vou*
9. *Etre tot en étope.*
10. *Ço qu'an feule lai neût d'Nât, ç'at pou étaitchie des mäs.*
11. « *A long tchenne* » (Danse le soir des Brandons autour des fontaines.)<sup>1</sup>

V. Quiquerez : « *Ville et château de Porrentruy* ».

<sup>1</sup>) Cette vieille coutume est mentionnée dans le très intéressant ouvrage que vient de publier M. Célestin Hornstein : *Fêtes et légendes du Jura bernois*.

